

Zwischenprüfung im Hauptfach am 24.11.2009

Sprachen und Kulturen des neuzeitlichen Südasiens

Klausur: 120 Minuten

1. Übersetzen Sie den folgenden Text; dabei können Sie ein bengalisch-deutsches oder ein bengalisch-englisches und ein englisch-deutsches Wörterbuch benutzen. Textquelle: ভাষা আন্দোলন: শিক্ষায় ভাষা পরিকল্পনা von মোহাম্মদ মনিরুজ্জামান (ঢাকা: আগামী প্রকাশনী ১৯৯২), S. 15 (mit Druckfehlerkorrekturen und leichter Kürzung): **96**

মুক্তিযুদ্ধের মধ্য দিয়ে বাঙালী স্বাধীন বাংলাদেশ প্রতিষ্ঠা করেছে। জীবনের সর্বস্তরে বাংলাভাষার প্রচলন আজ বাংলাদেশের সকল নাগরিকের সাংবিধানিক দায়িত্ব। তবু আজো বিভ্রান্তির ধূম্ভজাল যথেষ্ট। আজ তাই সঙ্গত প্রশ্ন: বিভিন্ন ক্ষেত্রে সৃজনশীলতার বিকাশকে কতকাল রুদ্ধ করা হবে? যোগ্যতার অভাব কতকাল ঢেকে রাখা যাবে অক্ষম বিদেশী ভাষাজ্ঞানের আগাছা পরগাছার বেড়া জাল তুলে? ... সাধারণ মানুষের সংগ্রামশীল যে জীবন প্রবাহ তার সঙ্গে একাত্ম হতে না পারলে নগরের বিলাস-সর্বস্ব পরগাছা জীবনের কোন অস্তিত্বই থাকবে না। গ্রামের লোক অন্ধকারেই থাকবে আর কতিপয় নগরবাসী ইংরেজী বোলচাল রপ্ত করে তাদের ওপর কর্তৃত্ব করেই যাবে – এই স্বপ্ন যে অসম্ভব, অবাস্তব, ন্যাকারজনক ও হাস্যকর তা কে না জানে! অথচ নগরে-শহরে এমন কিছু অভিভাবক রয়েছেন যাঁদের একমাত্র দুঃখ সম্ভবত এই যে, ছেলে-মেয়ে কেন জন্মেই ইংরেজী বলে না। তথাকথিত ইংরেজী মাধ্যমের স্কুল এই জাতীয় অভিভাবকদের অপরিসীম গ্রাম্যতা ও হীনমন্যতার সুযোগ নিয়ে ব্যবসা ফেঁদে থাকে।

Übersetzungshilfen: – সাংবিধানিক “verfassungsgemäß, Verfassungs-”. – আজো = আজও. – জাল hier “Schleier”. – সৃজনশীলতা “Kreativität”. – বেড়া জাল “Umzäunung”. – সংগ্রামশীল যে: Wortumstellung zur Hervorhebung. – একাত্ম = একাত্মা. – সর্বস্ব “alles”. – বিলাস-সর্বস্ব ist Adjektiv; Kompositumstyp wie *Rotbart, Eisenhand* oder *Mondgesicht*. – পরগাছা ist adjektivisch. – কোন: Transliteration kona. – জন্মেই hier: “partout”. – জাতীয় “-art”.

2. Warum ist der Autor gegen Englisch?

4